与本协议履行相关的会计账簿和记录。甲方及其指派的审计事务所对前述会计账簿和记录的查阅或审核应严格限于本协议所述工作范围，且应仅为合规审核目的。本条所列审核费用应由甲方独立承担。

Party B shall retain all necessary records to prove its compliance with this Annex. Party B agrees that Party A or an audit office designated by Party A may, after Party A notified Party B in advance, inspect or audit the accounting books and records relating to the implementation of this agreement. The inspection or audit of the accounting books and records carried out by Party A and the audit office designated by Party A, shall be strictly limited to the scope of work described in this agreement and shall be for the purpose of revision of Compliance only. The audit fees listed in this Article shall be borne by Party A oneself.

十、 费用

10) Costs

乙方履行本合规保护标准条款项下义务所产生的成本及费用应完全由乙方承担，甲方事先同意承担的除外。

All costs and expenses incurred to Party B due to fulfilling of the Terms of compliance with protection standards shall be borne entirely by Party B, unless Party A agrees in advance to bear (them).

十一、 调查通知

11) Notice on investigation

乙方同意，如其发现其因与协议同相关的行为正被执法或监管机关、政府机构、国际组织、证券交易所或非政府组织调查，应立即通知甲方；此外，如乙方发现其因违反反腐败法律而正被执法或监管机关、政府机构、国际组织、证券交易所或非政府组织调查，无论被调查行为是否与本协议相关，应立即通知甲方。

Party B agrees to immediately notify Party A if it finds its conduct related to this agreement is the subject of an investigation by law-enforcement or regulatory authorities, government bodies, international

MADE WITH Scanner App

organizations, stock exchange or non-governmental organizations; In addition, if Party B is being investigated by law enforcement or regulatory authorities, government bodies, international organizations, stock exchange or non-governmental organizations, regardless the act (of Party B) which is subject to the investigation is related to this agreement or not, should immediately notify Party A.

咨询举报邮箱：integritycompliance@crcc.cn

Advisory report e-mail: integritycompliance@crcc.cn

Party A: (seal)

Legal representative

Or entrusted agent:

Party B: (seal)

Legal representative

Or entrusted agent:

MADE WITH Scanner App

UGOVOR

USLUGA CISCENJA

zakljucen izmedju:

1.China Civil Engineering Construction Corporation Balkan ogranak Beograd,Batajnicki drum 3,deo 6a,Beograd,PIB:109874997,MB 29507031,koje zastupa Zhongzheng Chen(u daljem tekstu: Narucilac)

i

2.Pr Ratko Kojic TR LOLA-STORE,Ise Bajica 8, Novi Sad,PIB:108658630,MB_63607070,koje zastupa Ratko Kojic (u daljem teksu: Izvrsilac)

PREDMET UGOVORA

Clan 1.

Predmet ovog Ugovora je usluga masinskog ciscenja platoa zeleznicke stanice povrsine 400m2.

Usluge ce se izvrsavati jednokratno.

Clan 2.

CENA I NACIN PLACANJA

Ugovorene strane saglasno konstatuju da cena,za obavljanje usluge ciscenja koje Izvrsilac obavlja za Narucioca,biti 90.000,00RSD+PDV.

Narucilac se obavezuje da izvrsi placanje za izvrseni posao u roku od 7 dana od realizacije posla.

RATKO KOJIC PR TRGOVINSKA RADNJA LOLA-STORE

MADE WITH Scanner App

Izvrsilac se obavezuje da obezbedi hemiju i potreban pribor za adekvatno ciscenja objekta,

kao i radnih uniformi i ispostuje bezbednost na radu.

Clan 3.

Izvrsilac posla snosi odgovornost za kavlitet izvrsenog posla

Clan 4.

Sve sporove koji nastanu po Ugovora ,ugovorene strane ce nastojati da rese sporazumno,a u protivnom nadlezan je Privredni sud u Novom Sadu.

Clan 5.

Ovaj Ugovor je sacinjen u 3 (tri) istovetna primerka od kojih Narucilac zadrzava 2 (dva) primerka, a Izvrsilac 1(jedan) primerak ugovora.

NARUCILAC

CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION
BALKAN
Ogranak
BEOGRAD
1

IZVRSILAC

RATKO KOJIC PR
TRGOVINSKA RADNJA
LOLA-STORE
NOVI SAD

RATKO KOJIC PR
TRGOVINSKA RADNJA
LOLA-STORE
NOVI SAD

MADE WITH Scanner App

LOLA-STORE

Kartica komitenta od 01.01.2022 do 31.12.2022

Komitent: (00170) China Civil Engineering Construction Corporation Balkan ogranak Beograd

PIB: 109874997

Adresa: Batajnicki drum 3,6a

Mesto: BEOGRAD

Rb.	Datum	Valuta	Dokument	Duguje	Potražuje	Stanje
001.	01.07.2022	08.07.2022	Faktura otpremnica 0377/2022	108.000,00	0,00	-108.000,00
002.	30.08.2022		1, Izvod 114/2022	0,00	108.000,00	0,00

Ukupno duguje:	**108.000,00**
Ukupno potražuje:	**108.000,00**
Ukupno stanje:	**0,00**

RATKO KOJIĆ PR TRGOVINSKA RADNJA LOLA-STORE NOVI SAD

MADE WITH Scanner App

LOLA-STORE

TR LOLA-STORE, Ise Bajića 8
IM:TR LOLA-STORE-VELEPRODAJA, Ise Bajića 8

PIB: **108658630** | MB: **63607070** | ŠD: **4690**
Žiro račun: **105-15237-05 AIK Intesa**

Račun - otpremnica broj: 0377/2022

Datum izdavanja računa: 01.07.2022
Mesto izdavanja računa:
Datum prometa dobara: 01.07.2022
Mesto prometa dobara: Novi Sad
Rok plaćanja: 08.07.2022
Broj računa: 105-15237-05

Kupac: 00170
MB: 29507031
PIB: 109874997
China Civil Engineering Construction Corporation Balkan ogranak Beograd
Batajnicki drum 3,6a
11000 BEOGRAD

Rb.	Magacin	Šif. artikla	Naziv artikla	Kol	J.M.	Cena	Stopa	Iznos bez PDV
001.		858	Usluga ciscenja	1,00	KOM.	90.000,00	20,00%	90.000,00

Ukupan iznos:	
Osnovica:	90.000,00
Iznos PDV:	18.000,00
Ukupan iznos sa PDV:	108.000,00
Avansno plaćeno:	0,00
Preostalo za uplatu:	**108.000,00**

Ukupno slovima: **stoosamhiljada dinara i 00/100**
Napomena:

Specifikacija poreza

Stopa PDV	Iznos bez PDV	Osnovica	Iznos PDV-a	Iznos sa PDV
20,00%	90.000,00	90.000,00	18.000,00	108.000,00
Ukupno:	90.000,00	90.000,00	18.000,00	108.000,00

robu primio

Broj lične karte i mesto izdavanja

Admin

račun i robu izdao

RATKO KOJIĆ PR TRGOVINSKA RADNJA LOLA-STORE NOVI SAD

MADE WITH Scanner App